

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

# ПЕРЕДНЕАЗИАТСКИЙ СБОРНИК

IV

ДРЕВНЯЯ  
И СРЕДНЕВЕКОВАЯ  
ИСТОРИЯ И ФИЛОЛОГИЯ  
СТРАН ПЕРЕДНЕГО И СРЕДНЕГО ВОСТОКА



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
*Главная редакция восточной литературы*  
Москва 1986

Г.М.Бонгард-Левин, М.И.Воробьева-Десятовская

НОВЫЙ ТЕКСТ ФРАГМЕНТА  
САНСКРИТСКОЙ "СУМУКХА-ДХАРАНИ"

---

В 1967 г. нами совместно с Э.Н.Тёмкиным в журнале "Indo-Iranian Journal" был опубликован фрагмент санскритской "Сумукха-дхарани" из коллекции Н.Ф.Петровского, шифр SI  $\frac{P}{65a}$ <sup>1</sup>. Позднее в Рукописном отделе Института востоковедения АН СССР среди центральноазиатских документов авторами были отождествлены несколько новых фрагментов указанной дхарани и среди них — новый вариант опубликованного ранее фрагмента (пагинация фрагмента иная — 9, у прежнего — 6). Обнаруженный текст очень близок к опубликованному фрагменту, хотя и не идентичен ему. Находка нового варианта указывает на популярность "Сумукха-дхарани" в Центральной Азии и позволяет еще раз вернуться к анализу сакской версии, опубликованной Г.Бэйли<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> *Bongard-Levin G.M., Vorobyeva-Desyatovskaya M.I., Tyomkin E.N. A Fragment of the Sanskrit Sumukhadhāraṇī. — Indo-Iranian Journal. Vol.X (№ 2-3), 1967, с.150—159.*

<sup>2</sup> *Bailey H.W. Khotanese Buddhist Texts. L., 1951, с.135—143 (фрагмент на с.137).* Пользуемся случаем выразить глубокую благодарность В.А.Лившицу за постоянную помощь в работе над сакскими текстами. Его огромная эрудиция, блестящее знание иранских языков, высочайший профессионализм палеографа позволили нам привлечь и сакский материал для сопоставления с санскритскими оригинальными текстами.

## ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

1. yathā hṛdayaṃ<sup>3</sup> iyaṃ sâ<sup>4</sup> vajrapāṇe<sup>5</sup> sumukhâ<sup>6</sup> nāma dhāraṇī sarvatathāgatair<sup>7</sup> bhaṣitā satvā-
2. nāmarthāya<sup>8</sup> kāruṇyatayā aham api bhaṣiṣye<sup>9</sup> yathā taiḥ paurvakais tathāgatair arhadbhīḥ
3. samyakṣambuddhair bhāṣit/ā/ cādhisthitā ca satyapratijñatāyā vyavasthāpitā. atha khalū bhagavato-<sup>10</sup>
4. ṛṇākośān mahāpuruṣalakṣanaiḥ<sup>11</sup> raśmi<sup>12</sup> pramuktā tayā<sup>13</sup> sarvabuddhakṣetreṣvavabhāsa/ḥ/ pradurbhūtaḥ<sup>14</sup> tayaiva<sup>15</sup> ca

## ПЕРЕВОД

1. yathā hṛdayaṃ. О Ваджрапани! Эта дхарани по имени Сумукха ("Великолепные врата". — Авт.) произнесена всеми татхагатами
2. ради /всех/ живых существ /и/ для сострадания. И я тоже скажу /ее/ таким же образом, как прежними достопочтенными татхагатами
3. всепросветленными буддами /она/ была сказана, магически создана и истинным утверждением установлена. Затем
4. из пучка волос /между бровями/ Бхагавана — признака великой личности — появился луч /света/ и его блеск достиг всех обитателей будд, и именно от этого.

<sup>3</sup> Конец дхарани.

<sup>4</sup> В санскритском тексте SI  $\frac{P}{65a}$  sâ отсутствует.

<sup>5</sup> Voc.Sg.; в SI  $\frac{P}{65a}$  — Nom.Sg. Тибетский и сакский переводы соответствуют первому варианту.

<sup>6</sup> Очевидно, описка. В SI  $\frac{P}{65a}$  — sumukha.

<sup>7</sup> В SI  $\frac{P}{65a}$  sarva отсутствует, а вместо Instr.Pl. — Instr.Sg. (tathāgatena).

<sup>8</sup> В SI  $\frac{P}{65a}$  — sarvasatvānānarthāya.

<sup>9</sup> В SI  $\frac{P}{65a}$  — bhāṣiṣyāmi.

<sup>10</sup> В SI  $\frac{P}{65a}$  — bhagavāto°.

<sup>11</sup> В SI  $\frac{P}{65a}$  — mahāpuruṣalakṣaṇā; очевидно, в нашем фрагменте описка; регулярная форма — °lakṣaṇād.

<sup>12</sup> Должно быть с висаргой, но в буддийском санскрите возможно и без нее.

<sup>13</sup> В буддийском санскрите — raśmi — fem., поэтому — tayā (Instr.Sg., fem.).

<sup>14</sup> В SI  $\frac{P}{65a}$  — pradūrbhūt°.

<sup>15</sup> В SI  $\frac{P}{65a}$  — tayaā.

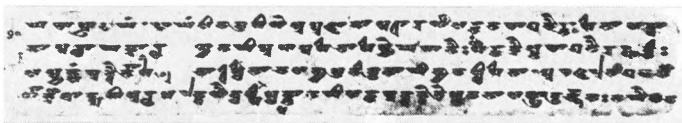


Рис.1. Новый фрагмент санскритской "Сумукха-дхарани"

## Сакский текст в сопоставлении с санскритским

Санскритский	Сакский
1. yathā hr̥dayaṃ. iyaṃ sā vajrapaṇe sumukhā nāma dhāraṇī sarvatathāga- tair bhaṣitā satvā-	(904)yathā hyadayaṃ // (905) ṣā' mī ṣā' vajrapaṇa su- makha nāma dāraṇā maṃdrā- nā pata cu paḍāṃjsyau avamāyyau gyastyau ba'y- syau jsa hvata. biṣṇu sarva- sa (906)tvānu
2. nāmarthāya kāruṇyatayā aham api bhaṣiṣye  yathā taiḥ paurvakais tathāgatair arhadbhiḥ	mu'śdi' pracaina aysī va- nā pātca' hvānīmā. khu ra tvā dārñā (907) pa- ḍāṃjsya gyasta ba'ysa
3. samyaksaṃbuddhair bhāṣi- t/ā/ cādhiṣṭhitā ca  satyapratijñatāyā vyava- sthāpitā. atha khalu bhagavato-	āṣa'ṇa-vajsama vyacha /  sarvadharmā hvāṃdā īde u khvī baṣṭyāṃda īde. u khvī hīṭhi prattiṇa va- ra vistāṃdā ide (908) ttī mī tṭya bāḍā sakyamaṇā gyastāṇā gyastā ba'ysā

4. rṅakośān mahāpuruṣalakṣa- ṇaid	urñi jsa vā haṃdarna (909) ttina mahapuruṣa-lakṣaṇā huda-huṇā
raśmi pramuktā tayā	vasve pattavaṃci ba'ya (910) paśāve ṣā'mī
sarvabuddhakṣetreṣv-	biśe ysamaśaṃdai vīrā harbiśvā buddha kṣetruā
avabhāsa/h/ pradurbhū- taḥ tayaiva ca	bā'yāñā (911) hīvyā har- ṛṇāma cira himya ttyau

## ПЕРЕВОД САКСКОГО ТЕКСТА

yathā hyadaṃṇaḥ // . И вот эта, о Ваджрапана, дхарани по имени "Сумакха" — /собрание/ магических заклинаний, — которая была произнесена прежними бесчисленными божественными буддами. Из сострадания ко всем живым существам я теперь снова /ее/ произнесу подобно тому, как эту дхарани прежние божественные будды, достойные почитания /архаты/, постигшие все дхармы, изрекли, магически воспроизвели и с истинным утверждением установили. И тогда, в это время, бог из богов Будда Шакьямуни из пучка волос /между бровями/ или из какого-либо другого признака великой личности испустил чистый сияющий свет, и от /света/ этих лучей на всей земле, во всех областях Будды возникло собственное сияние. И от этих...